صبح کے وقت پرندوں کی آواز

Il cinguettio degli uccelli al mattino

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Yasir Tayyab

5

اردو ur / Italiano it

یولیا، اس کے شوہر اور ان کی چھوٹی بیٹی یوکرین کے ایک چھوٹے سے پرسکون گاؤں میں رہتے تھے۔ یولیا کو ہر صبح پرندوں کی آواز سے بیدار ہونا پسند تھا۔ اس نے کبھی نہیں سوچا تھا کہ اسے گھر سے بہت دور رہنا پڑے گا، نہ صبح پرندوں کی آواز سے بیدار ہونا پڑے گا۔

• • •

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.

اس کے شوہر کو ہمیشہ یہ شکایت رہتی تھی کہ اس کے پاس زیادہ پیسے نہیں ہیں اور وہ بہت زیادہ شراب پینے لگا۔ انہوں نے پرتگال میں اپنی قسمت آزمانے کا فیصلہ کیا۔ ہو سکتا ہے وہاں وہ گھر بنانے اور اپنے خاندان کا بہتر مستقبل بنانے کے لیے زیادہ پیسے کما سکیں۔

• • •

Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore per la loro famiglia.

یولیا نے اپنے نئے گھر کو اچھی طرح قبول کر لیا اور اس نے کلینر کے طور پر کام کرنا شروع کر دیا۔ اس کے گاہکوں نے اس کی محنت اور اس کے شائستہ رویے کی بہت تعریف کی۔ دوسری طرف، اس کے شوہر نے بہت زیادہ بیگانگی محسوس کی۔ اس کے شراب پینے کے مسئلے کی وجہ سے، مالکان نے اس پر بھروسہ نہیں کیا اور اسے کام نہیں دیا۔

• • •

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli davano lavoro.

ایک دن اس نے یولیا پر چیخنا شروع کر دیا۔ پھر اس نے اسے دھکے دینا شروع کر دیا۔ چیخ و پکار اور مار پیٹ اور زیادہ بڑھ گئی، خاص طور پر جب وہ نشے میں ہوتا تھا۔ یولیا اپنے اور اپنی بیٹی کے لیے خوفزدہ تھی، لیکن وہ بے بس تھی۔

• • •

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.

آخر کار، جب یولیا کو ٹوٹے ہوئے بازو کے ساتھ ہسپتال کے ایمرجنسی روم میں جانا پڑا، تو ہسپتال والوں نے اسے بتایا کہ پرتگال میں گھریلو تشدد ایک بہت بڑا مسئلہ ہے۔ انہوں نے یہ بھی کہا کہ یہ جرم ہے اور اسے پولیس کو اطلاع کرنی چاہیے۔

• • •

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.

یولیا بہت تھک چکی تھی اور وہ نہیں چاہتی تھی کہ اس کی چھوٹی سی بیٹی ایسے گھر میں پلے بڑھے جہاں وہ ہر روز تشدد کا مشاہدہ کرتی ہو۔ یولیا کو اندازہ ہوا کہ اس پہ بد سلوکی کہ آثار ہر وقت موجود تھے، چاہے وہ کسی بھی شکل میں ہو۔

• • •

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c’erano sempre stati, anche se in forme diverse.

یولیا خواتین کی پناہ گاہ میں گئی، جہاں وہ اپنے آپ کو ایک لمبے عرصے کے بعد محفوظ محسوس کر رہی تھی۔ اس نے تب سے ایسا سکون محسوس نہیں کیا تھا جب سے وہ آخری بار صبح پرندوں کی آواز سے بیدار ہوئی۔

• • •

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto degli uccelli al mattino.

LIDA Stories

lidastories.net

صبح کے وقت پرندوں کی آواز

Il cinguettio degli uccelli al mattino

LIDA Portugal
Vilius Aistis Vilimas
Yasir Tayyab (ur), Andrea Ciasca Marra (it)

CC BY